

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230588>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Patois de lè Vallée de D'lémont

Y suppose que vos saïtes tos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y â coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivînt enne niaie d'létans q'iaivînt djé neuf senaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmore pèèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bîn d'aiccoe de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'téts poès.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirde ces petéts si vais en lè foire ?

En effet, è l'aivîn in p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petéte bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprée è Yovlie, faie vite enne petéte lattre en tè mère po yi dire de v'ni voirde ces p'téts mairdé, di temps qu'nos adraîns vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en pèssaint.

Tot allé bîn, lè grand-mère venié le yundé à soit, èpeu y voirde les afaints le mairdé. Djenqu'â médé, çoli allé inco prou bîn, mains lè vâprée ce feut tot âtre tchouse. Lè p'téte réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaile, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové in ézaie po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bîn longtemps. Tiaint le boueba se coitchè, lè p'téte ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'téte se coitchèe, le boueba lè trovè di premie cô, che bîn qu'lè bèchnatte allaie édé puerè voit lè grand-mère..

Vos saïtes que dains le temps, pu les robes des fannes étînt londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortès, pu sâ moderne.

Lè grand-mère dié â p'tét :

— T'adré boétchi à corridor mitnaint, tè p'téte sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'téte :

— Vîn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovèe.

En effet, le boueba tieuré pairtot, mais è n'lè trovèpe, mains tot d'in cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mère tot en récios-saint in bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de criaie :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'téte, qu'était roudge comme in pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovèe !

A. M.

## Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

92. Se t'és in mouère de poue, ton mirou n'y peut ren..

*Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.*

93. Tiaind tchétiun s'éde, niun ne se greve.

*Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.*

94. Dgerenne que graitte di piè ôve brâment.

*Poule qui gratte du pied pond beaucoup.*

95. Les bouennes fannes sont cman les fouennas, aidé an l'hôtâ.

*Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.*

96. Djâse l'almouësse, mains ne de djoué ne de neût.

*Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'al-boche ») mais ni le jour, ni la nuit.*